

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni przemawiali do ludu, naszli ich kapłani,* dowódca straży świątynnej** *** oraz saduceusze,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(Kiedy mówili) zaś oni do ludu, stanęli obok nich kapłani*, i komendant świątyni, i saduceusze, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy mówią zaś oni do ludu stanęli obok nich kapłani i dowódca straży świątyni i saduceusze

¹⁾ Ci kapłani, którzy tego tygodnia służyli w świątyni (<x>490 1:23</x>).

²⁾ Tj. drugi rangą po arcykapłanie (<x>510 5:24-26</x>; <x>490 22:4</x>, 52). Nad bezpieczeństwem świątyni czuwały na zmiany 24 oddziały lewitów (<x>510 4:1</x>L.).

³⁾ <x>490 22:4</x>; <x>510 5:24</x>

⁴⁾ Saduceusze, Σαδδουκαῖοι, סַדּוּקִיִּם (tsadduqim): stronnictwo, którego członkowie wywodzili się głównie z linii kapłańskiej i należeli do osób zarządzających świątynią. Nie wierzyli oni w zmartwychwstanie i Mesjasza, a za wiek mesjański, czas doskonałości, uważali okres, w którym żyli i za którego utrzymanie czuli się odpowiedzialni. Jeden z ich grona, arcykapłan, przewodniczył Sanhedrynowi (<x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>; por. <x>470 22:23-33</x>). Od czasów Jana Hyrkanusa I (135-104 r. p. Chr.) dystansowali się oni od faryzeuszów (<x>510 4:1</x>L.).

⁵⁾ <x>470 22:23</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:8</x>

⁶⁾ Inna lekcja: "arcykapłani".